

**Лексика языка информационных технологий в документальном фильме
«Революционная ОС» и специфика её перевода на русский язык**

Научный руководитель – Кондратенкова Екатерина Александровна

Тарасова Елизавета Андреевна

Студент (магистр)

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия

E-mail: t.elizaveta2017@yandex.ru

В современном мире информационные технологии являются важной частью повседневной жизни. У сферы информационных технологий есть специфическая терминология, которая постоянно обновляется и пополняется новыми терминами. Язык информационных технологий принадлежит к профессиональной интернациональной лексике. Широкое распространение языка ИТ объясняется его универсальностью и важной ролью в осуществлении эффективных профессиональных коммуникаций. Информационные технологии возникли в англоязычных странах, поэтому русскоязычная терминология в данной области испытывает сильное влияние английского языка. Адекватная передача терминов является важным условием адекватности перевода всего материала, поэтому необходимо избегать искажений и ошибок при переводе.

В настоящее время практически отсутствуют систематизированные и последовательные научные исследования, посвященные специальной терминологии в сфере информационных технологий. Встречаются лишь отдельные работы, статьи в лингвистических и профильных журналах [Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика; Вестник Челябинского государственного университета и др.], немногие публикации на интернет-сайтах (Киберленинка: [сайт]. URL: <https://cyberleninka.ru/>) и т.д.

Целью исследования является описание основных особенностей языка ИТ, выявить самые частотные способы перевода, используемых при переводе специальных терминов. Лексические единицы языка информационных технологий анализируются на материале научно-популярного фильма «Революционная ОС» (2001) режиссера Дж.Т.С. Мура. Сравнение переводческих стратегий осуществляется на материалах официального перевода, выполненного Дмитрием Стасюком (2008) (Word.ru: [сайт]. URL: <https://vvord.ru/tekst-filma/Revolucionnaya-OS/>), и неофициального, выполненного Дмитрием Бачило (2017) (URL: https://www.youtube.com/watch?v=n1F_MfLRlX0).

Обращение к основным понятиям «термин», «терминология», «специальная терминология» является исходным пунктом в анализе перевода терминологии в научно-популярном фильме «Революционная ОС». В данной работе мы отталкиваемся от определений этих понятий, которые принадлежат таким лингвистам как В.Н. Комиссаров, Н.Л. Нелюбин, С.В. Шевченко.

Терминология языка ИТ отличается от терминосистем других профессиональных областей, так как основные способы пополнения языка ИТ в русском языке - это заимствования англоязычных терминов путем калькирования, транслитерации и транскрибирования. Первоначально термин или понятие появляется в первичном языке - в виде элемента англоязычной лексики, а затем уже путем заимствования находит отражение во вторичном языке.

Калькированный перевод в многосоставных терминах часто сопровождается транслитераций. К примерам транслитерирования можно отнести термины, образованные от английских слов: bit, disk, monitor, printer, scanner, display, supercomputer, smartphone,

spam, Internet portal, router, adapter, assembler, plug-in, driver, post, soft и т.д. Транслитерирование очень близко к процессу транскрибирования, при котором передаются не буквы, а звуки, например: overlay — оверлей (покрытие; верхний слой), windows — виндоуз, mainframe — мейнфрейм, byte — байт, upgrade — апгрейд. [2]

Большое распространение в русском языке в специализированных изданиях и СМИ получает англоязычная аббревиатура и вкрапления англоязычных терминов и названий без перевода и транслитерации.

В настоящее время мы наблюдаем процесс формирования лексико-семантической и функционально-номинативной структуры языка в сфере информационных технологий. Язык ИТ можно отнести к литературной лексике, содержащей научную терминологию данной отрасли и смежных с ней отраслей.

Проведенный анализ 114 лексических единиц показал, что среди доминирующими являются калькирование (65%), а так же транскрипция и транслитерация (22%).

Источники и литература

- 1) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. М.: Едиториал УРСС. 2005. 160 с.
- 2) Каменева Н.А. Анализ лексических особенностей английского и русского языков в сфере информационных технологий // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. No 1. С. 185—199. doi:10.22363/2312-9182-2019-23-1-185-199.
- 3) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 4) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
- 5) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216с.
- 6) Шевченко С.В. Лингвистические основы изучения специальной лексики в неязыковом ВУЗе. // Материалы международного научно-методического симпозиума. Пятигорск: изд-во ПГЛУ, 2004. - 255с.